



IT TAKES BALLS TO BE A WOMAN*: **Sometimes It Takes Balls To Be A Woman** **par Elizabeth Cook**

Cette femme estime que pour s'affirmer et s'épanouir en tant que femme dans ce monde, il faut beaucoup de courage et de tripes. Elle emploie une expression grivoise plutôt utilisée par la gente masculine pour exprimer leur supposée supériorité.

Chorus :

**Sometimes it takes balls to be a woman
Standing up to a test* while wearing a party dress
Sometimes looks can be deceiving
When you're quietly over-achieving
Oh, sometimes it takes balls to be a woman**

She's a socialite, a decent housewife
And she makes a mean* lasagna
So when the mechanic said, « Now lady,
Don't panic but this one's gonna* cost ya* »

She said, « I know I don't need my engine rebuilt
Now just check the oil and change the belt »
Honey, I know you thought you saw me coming
Sometimes it takes balls to be a woman

Repeat chorus

He says, I should repent for the money
I spent on shoes and bags and jewelry
Well, to hell with that, my hard working ass
Ain't gonna sit before a jury

I said, « Now isn't that a mighty small price to pay
For all the love I send your way ? »
Honey when it comes down to the plumbing*
Sometimes it takes balls to be a woman

Repeat chorus

Look at Dolly and Loretta* they still live it to the letter
Oh, sometimes it takes balls to be a woman
Sometimes it takes balls to be, a big, big, big,
big balls to be
Sometimes it takes balls to be a woman



Petit Lexique :

- **It takes balls** : littéralement, il faut des c... (coquilles sans la lettre 'Q'). Expression signifiant avoir de la confiance et du courage pour faire face aux situations difficiles.
- **to stand up to a test** : = faire ses preuves
- **mean** : 'méchant', 'radin', 'vouloir dire' selon le contexte.
- Ex : What do you mean ? = Que veux-tu dire ?
- **gonna** : familier pour 'going to'
- **ya** : familier pour 'you'
- **plumbing** : littéralement 'la plomberie' ici c'est utilisé pour dire tout ce qui est dans le ventre
- **Dolly & Loretta** : 2 chanteuses de country renommées Dolly Parton (premier disque 'Puppy Love' 1959 -age 13 ans) et Loretta Lynn (premier disque Honky Tonk Girl, 1960) est la femme la plus récompensée de la musique country.

Refrain :

**Parfois il faut des c... pour être une femme
Faire ses preuves, tout en portant une belle robe de soirée
Parfois les apparences peuvent être trompeuses
Tout en arrivant tranquillement à avoir de grandes réussites
Oh, parfois il faut des c... pour être une femme**

Elle est femme du monde, femme au foyer convenable
Et elle fait des lasagnes méchamment bonnes
Alors, quand le mécanicien a dit « Voyez Madame,
Ne paniquez pas mais cette réparation va vous coûter cher »

Elle dit « Je sais que je n'ai pas besoin de refaire le moteur
Alors, simplement vérifiez l'huile et changez la courroie »
Mon cher, je sais que tu pensais me voir venir
Parfois il faut des c... pour être une femme

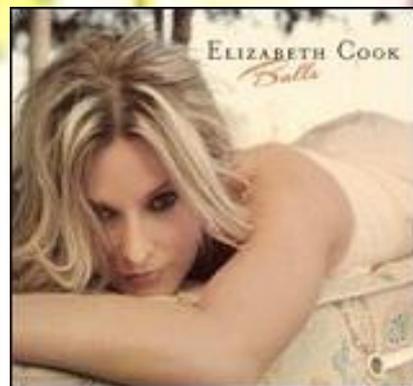
Répéter refrain

Il dit que je devrais me repentir pour tout l'argent
Que je dépense pour les chaussures, les sacs à mains et les bijoux
Alors, allez au diable, je travaille dur et mon cul
Ne va pas s'asseoir devant un jury

J'ai dit « alors, n'est-ce pas peu payer
Pour tout l'amour que je t'envoie
Chéri quand il s'agit d'avoir des tripes
Parfois il faut des c... pour être une femme

Répéter le refrain

Regardez Dolly et Loretta, elles sont toujours à la hauteur
Oh, parfois il faut des c... pour être une femme
Parfois il faut des c... pour être, grosses, grosses, grosses,
grosses c...pour être
Parfois il faut des c... pour être une femme



Traduction par Jacques & Barbara (sens général de la chanson)